



5. Eveil aux langues / Begegnung mit Sprachen / Language awareness

(jfd)

Aspects thématiques

L'*éveil aux langues* représente l'une des diverses approches apparues dès les années 80-90 dans le but de mieux prendre en compte la diversité des langues – enseignées ou présentes – dans les classes et d'avancer en direction d'une «didactique du plurilinguisme». Initiée en Grande-Bretagne sous la dénomination *language awareness*, cette approche s'est fortement développée et elle est aujourd'hui présente dans de nombreux pays, sous des appellations diverses telles que *Begegnung mit Sprachen*, *éveil aux langues*, *educazione plurilinguistica*, etc. Les activités d'éveil aux langues consistent à faire travailler les élèves avec plusieurs langues (et dialectes, de tous statuts) – sans nécessairement avoir l'ambition de les enseigner – dans le but de leur faire acquérir des *savoirs* (à propos de la diversité des langues, du langage et de la communication, des relations entre langues, etc.), des *savoir-faire* utiles pour tout apprentissage de langues (discriminer des sons, repérer des éléments dans une langue inconnue, comparer des structures, etc.) et des *attitudes* positives envers les langues et leur diversité.

Dès l'apparition de cette approche, deux orientations ont toujours cohabité: l'une qui rapproche l'éveil aux langues de la didactique intégrée des langues et vise à favoriser les apprentissages linguistiques, de quelque langue que ce soit, en développant la curiosité et les capacités d'analyse (repérage, comparaison...) des élèves, etc.; l'autre qui vise prioritairement à favoriser la prise en compte de la diversité

dans les classes et, tout particulièrement, des langues parlées par les élèves migrants, dans le but de légitimer leur bi- ou plurilinguisme en faisant de ces langues souvent décriées un objet de travail scolaire – et dès lors légitime – pour l'ensemble des élèves.

Jusqu'aux années 2000, les diverses démarches qui, chacune à leur manière, prenaient en compte la diversité des langues – et qu'on tend aujourd'hui à réunir sous la dénomination générique «approches plurielles» – étaient le plus souvent confondues. Aujourd'hui, on distingue généralement l'éveil aux langues de l'intercompréhension entre langues voisines et de la didactique intégrée (voir fiche 4). La légitimité de l'éveil aux langues est désormais largement reconnue, comme en témoigne par exemple la mention qui en est faite dans différents textes portant sur les orientations de la politique éducative en Suisse et en Europe (cf. article 5).

Aspects didactiques

La présence de l'éveil aux langues dans la revue *Babylonia*, dès 1995, reflète bien les divers éléments présentés ci-avant: des contributions plutôt orientées vers les langues des élèves migrants (no 1/04; articles 1, 2, 3, 8...), d'autres plutôt vers les langues enseignées à l'école (no 2/95; article 14). Parmi toutes les contributions, on relèvera en particulier les deux numéros – 2/99 et 1/04 – spécifiquement consacrés à la pluralité des langues et, d'un point de vue didactique, à l'éveil aux langues.

Numéros thématiques

Babylonia 2/1995: Il rapporto tra lingua materna (L1) e lingue seconde (L2)

Babylonia 2/1999: S'ouvrir aux langues / Educazione plurilinguistica / Begegnung mit Sprachen / Educaziun plurilingua

Babylonia 1/2004: D'autres langues en Suisse / Altre lingue in Svizzera / Andere Sprachen in der Schweiz / Auters linguatges en Svizra (avec l'encart No. 45: A la découverte des langues du monde... et de chez nous)

Articles

1. Muller, Charles: Langue et Culture d'origine: un droit légitime (1/95)
2. Buletti, Paolo: Ma come si dice matita in turco? (1/95)
3. Perregaux, Christiane: Odyssée et Kaléido au service d'une école pluriculturelle et plurilingue (1/95)
4. Moore, Danièle: Eduquer au langage pour mieux apprendre les langues (2/95)
5. Lüdi, Georges: Ein Gesamtsprachenkonzept für die Schweizer Schulen: Leitgedanken (4/98)
6. de Pietro, Jean-François: EOLE, des outils didactiques pour un éveil aux langues
7. Castellotti, Véronique: Quand les langues se confrontent, qu'est-ce qu'elles se racontent? (2/02)
8. de Pietro, Jean-François: Un champ nouveau, des barrières à faire tomber... (3/02)
9. Zurbriggen, Elisabeth: Le jeu dans la démarche *Education et Ouverture aux Langues à l'Ecole* (1/03)
10. Schader, Basil: Sprachbegegnungen: neben und in der Schule (4/05)
11. Stoks, Gé: Towards plurilingual approaches in learning and teaching languages (3/07)
12. Camilleri Grima, Antoinette: Promoting Linguistic Diversity in School (3/07)
13. Gagnon, Roxane & Deschoux, Carole-Anne: L'album bilingue et l'enseignement de la lecture (1/08)
14. de Pietro, Jean-François: Dépasser les listes de mots pour s'intéresser... aux mots (4/08)

Encarts didactiques

No. 30 (4/98): Paolo Buletti et Mireille Venturelli, «Le» tour de Babel ou le «Jeu du marchand de langues»

No. 32 (1/99): Dominique Jeannot et Elisabeth Zurbriggen, Vous avez dit emprunt? Oui mais... emprunt linguistique!

No. 57 (3/08): Marlies Keller, Weihnachten in verschiedenen Sprachen